Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Abraham odpowiedział:\* (Uczyniłem tak), gdyż powiedziałem (sobie): Na pewno nie ma bojaźni Bożej w tym miejscu i zabiją mnie z powodu mojej żony.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postąpiłem tak — wyjaśnił Abraham — ponieważ pomyślałem: Na pewno nie ma bojaźni Bożej w tym miejscu i zabiją mnie z powodu mojej żony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abraham odpowiedział: Bo myślałem — na pewno nie ma w tym miejscu bojaźni Bożej i zabiją mnie z powodu mojej żony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Abraham: Myśliłem sobie: Podobno nie masz bojaźni Bożej na tem miejscu, i zabiją mię dla żony mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Abraham: Myśliłem sobie, mówiąc: Podobno nie masz bojaźni Bożej na tym miejscu i zabiją mię dla żony mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abraham odpowiedział: Bo myślałem: Na pewno nie ma tu u ludzi bojaźni Bożej i zabiją mnie z powodu mej żony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abraham zaś odpowiedział: Powiedziałem sobie: Zaiste, nie ma bojaźni Bożej na tym miejscu i zabiją mnie z powodu żony mojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham odpowiedział: Pomyślałem sobie, że tutaj nie boją się Boga i zabiją mnie z powodu mojej żony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham odrzekł: „Myślałem: nie ma tu bojaźni Bożej, dlatego zabiją mnie z powodu mojej żony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham odpowiedział: - Pomyślałem sobie: Bo jaźni Bożej nie ma tutaj wiele; mogą mnie zabić z powodu mojej żony. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Awraham: Bo pomyślałem 'Nie ma w tym miejscu żadnej bojaźni przed Bogiem i zabiją mnie z powodu mojej żony'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Авраам: Бо сказав я: Ось немає богопошани на цьому місці, і мене убють задля моєї жінки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abraham odpowiedział: Sądziłem, że zapewne w tym miejscu nie ma bojaźni Boga i że mnie zabiją z powodu mojej żony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abraham odrzekł: ”Otóż powiedziałem sobie: ʼTutaj bez wątpienia nie ma bojaźni przed Bogiem i na pewno mnie zabiją z powodu mojej żonyʼ. |

1. 1) PS dod.: Bo bałem się, יראתי כי . [↑](#footnote-ref-2)